

献给女性的诗



献给妈妈

外国文学出版社

献给妈妈

外国文学出版社

12
5

I₁₂
16
1

献给女性的诗

献给妈妈

外国文学出版社

一九八九年·北京

装帧设计：李吉庆

献给妈妈

Xiangei Mama

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数 63,000 开本 787×940 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 4 插页 10

1989年3月北京第1版 1989年3月湖北第1次印刷

印数 00,001—17,400

ISBN 7-5016-0047-3/I·48 定价 2.15 元

摇篮曲的回声

——代序

除了妈妈，没有妈妈。

上帝不能无所不在，才创造了妈妈。

摇摇篮的手统治着世界。

天堂就在妈妈的脚下。^①

比起大厦高楼，妈妈陪你住过的小泥屋更
宽敞。

比起琴瑟笛箫，妈妈为你哼过的小山歌更
好听。

比起海味山珍，妈妈给你吃过的酸菜汤更
鲜美。

比起春天的太阳，妈妈的微笑更能溶化你
冻僵的心。

① 第一句是苏联诗人的诗句，第二句是犹太谚语，第三句是美国谚语，第四句是波斯谚语。

尽管你出门很久很远，脸都晒黑了，你回来
站在妈妈面前，她一瞅就认得出你来。
尽管你有多少欢乐和荣耀唯恐别人不知道，
你的痛苦、羞耻和秘密只能向妈妈
倾吐。
尽管你经过风雨，见过世面，跌倒了自己爬
起来，你在妈妈的眼睛里永远是个孩子。
尽管你变成孤儿，在人间再也找不到妈妈，
她在坟墓里仍然辗转反侧，喃喃不停地
为你祝福。

妈妈是最大的海，童年的你象小船一样在
她的怀抱里航向了世界。
妈妈是最高的山，少年的你象小羚羊一样
爬上去摘过月亮和星星。
妈妈是最深的井，你在人生的沙漠里从她
汲饮过最香冽的泉水。
妈妈是最好的老师，你一辈子从她学不尽
无私、勇敢和耐性。

你哪会记得她喂你的第一口奶：妈妈给你
的礼物实在数不清。
也未必记得她怎样扶你走第一步路：为你

操碎了心的母爱实在说不出。
每逢自己的生日，你总想给妈妈写一封感恩信：最恰当的言词实在找不到。
妈妈终于死了，留下你最后向她应允的诺言：你懊悔的泪水实在忍不住。

天下没有一支现成的歌，可以借来献给你的妈妈。

你只能自己唱一支唯一的歌，献给你唯一的妈妈。

给妈妈唱的歌唱得再甜蜜，也不过是她给你唱过的摇篮曲的回声。

妈妈永远托梦牵着你，即使你浪迹海角天涯，甚至醒来又忘记了她。

绿 原

1988年4月18日

目 次

摇篮曲的回声

——代序 绿 原 1

泰戈尔(七首)

我不记得我的母亲 1

孩童之道 2

云与波 3

金色花 4

商人 6

恶邮差 7

告别 8

华兹华斯(一首)

水手的母亲 10

海涅(一首)

献给我的母亲蓓·海涅

(娘家姓封·盖尔德恩) 13

巴恩斯(一首)

母亲的梦16

斯托姆(一首)

母亲的生日

——献上一束玫瑰花18

雨果(一首)

《秋叶集》(片段).....19

黑塞(二首)

回忆母亲21

无常22

贝希尔(一首)

母亲在等候儿子24

夸西莫多(一首)

致母亲.....27

布宁(一首)

母亲31

叶赛宁(二首)

风卷着积雪.....33

在庫帕拉节前夕

妈妈走遍了森林.....34

伊萨可夫斯基(二首)

给母亲37

儿子们38

普罗科菲耶夫(一首)

唱给妈妈的歌	42 .
诺林茨(一首)	
我的母亲	44
唐克(二首)	
我记得	46
母亲的手	47
特瓦尔多夫斯基(一首)	
歌	49
涅多戈诺夫(一首)	
母亲的眼泪	52
塔季扬尼契娃(二首)	
人们对我说	54
妈妈	55
马克西莫夫(一首)	
母亲	57
古谢夫(一首)	
母与子	59
苏霍夫(一首)	
母亲	61
加姆扎托夫(一首)	
先知晓谕说	63
叶甫谢耶娃(一首)	
母亲	65
罗日杰斯特文斯基(一首)	

你好,妈妈!	67
叶甫图申科(二首)	
母亲	70
母亲们渐渐离去	
——致巴斯别洛夫	72
瓦西里耶娃(二首)	
妈妈亲切地拥抱了我.....	74
好妈妈,你累了?	
——献给妈妈	75
奥斯特洛沃依(一首)	
母亲	77
凯德林(一首)	
心	84
裴多菲(二首)	
黑面包.....	86
寄自远方	86
密茨凯维奇(一首)	
给波兰母亲	89
塞弗尔特(二首)	
给妈妈的第一封信.....	93
紫罗兰花	94
伐佐夫(二首)	
致我的母亲	97
我的母亲	99

兹马伊(一首)

塞尔维亚母亲 101

史密斯(一首)

白色的手枪皮套

——献给我的母亲 104

乃里冈(二首)

我的母亲 109

对着母亲的两幅肖像 109

马蒂(一首)

第一队,代号 113 111

米斯特拉尔(一首)

小工人 112

阿斯杜里亚斯(一首)

母亲 115

566514

泰 戈 尔 (七首)

我不记得我的母亲

我不记得我的母亲，
只是在游戏中间
有时仿佛有一段歌调在我玩具上回旋，
是她在晃动我的摇篮时所哼的那些歌调。

我不记得我的母亲，
但是在初秋的早晨
合欢花香在空气中浮动，
庙里展祷的馨香仿佛向我吹来象母亲一样
的气息。

我不记得我的母亲，
只当我从卧室的窗里外望悠远的蓝天，
我仿佛觉得我母亲凝注在我脸上的眼光布
满了整个天空。

(冰 心 译)

孩 童 之 道

只要孩子愿意，他此刻便可飞上天去。

他所以不离开我们，并不是没有原故。

他爱把他的头倚在妈妈的胸间，他即使是一刻不见她，也是不行的。

孩子知道各式各样的聪明话，虽然世间的人很少懂得这些话的意义。

他所以永不想说，并不是没有原故。

他所要做的一件事，就是要学习从妈妈的嘴唇里说出来的话。那就是他所以看来这样天真的原故。

孩子有成堆的黄金与珠子，但他到这个世界上来，却象一个乞丐。

他所以这样假装了来，并不是没有原故。

这个可爱的小小的裸着身体的乞丐，所以假装着完全无助的样子，便是想要乞求妈妈的爱的财富。

孩子在纤小的新月的世界里，是一切束缚都没有的。

他所以放弃了他的自由，并不是没有原故。

他知道有无穷的快乐藏在妈妈的心小小一隅

里，被妈妈亲爱的手臂拥抱着，其甜美远胜过自由。

孩子永不知道如何哭泣。他所住的是完全的乐土。

他所以要流泪，并不是没有原故。

虽然他用了可爱的脸儿上的微笑，引逗得他妈妈的热切的心向着他，然而他的因为细故而发的小小的哭声，却编成了怜与爱的双重约束的带子。

(冰 心 译)

云 与 波

妈妈，住在云端的人对我唤道——

“我们从醒的时候游戏到白日终止。

“我们与黄金色的曙光游戏，我们与银白色的月亮游戏。”

我问道：“但是，我怎么能够上你那里去呢？”

他们答道：“你到地球的边上来，举手向天，就可以被接到云端里来了。”

“我妈妈在家里等我呢，”我说，“我怎么能离开她而来呢？”

于是他们微笑着浮游而去。

但是我知道一件比这更好的游戏，妈妈。

我做云，你做月亮。

我用两只手遮盖你，我们的屋顶就是青碧的天空。

住在波浪上的人对我唤道——

“我们从早晨唱歌到晚上；我们前进又前进地旅行，也不知我们所经过的是什么地方。”

我问道：“但是，我怎么能加入你们的队伍呢？”

他们告诉我说：“来到岸旁，站在那里，紧闭你的两眼，你就会被带到波浪上来了。”

我说：“傍晚的时候，我妈妈常要我在家里——我怎么能离开她而去呢？”

于是他们微笑着，跳舞着奔流过去。

但是我知道一件比这更好的游戏。

我是波浪，你是陌生的岸。

我奔流而进，进，进，笑哈哈地撞碎在你的膝上。

世界上就没有一个人会知道我们俩在什么地方

(冰 心 译)

金 色 花

假如我变了一朵金色花^①，为了好玩，长在树的

① 金色花为印度圣树，木兰花属植物，开金黄色碎花。译名亦作“瞻波伽”或“占波”。

高枝上，笑嘻嘻地在空中摇摆，又在新叶上跳舞，妈妈，你会认识我吗？

你要是叫道：“孩子，你在哪里呀？”我暗暗地在那里匿笑，却一声儿不响。

我要悄悄地开放花瓣儿，看着你工作。

当你沐浴后，湿发披在两肩，穿过金色花的林荫，走到做祷告的小庭院时，你会嗅到这花香，却不知道这香气是从我身上来的。

当你吃过午饭，坐在窗前读《罗摩衍那》^①，那棵树的阴影落在你的头发与膝上时，我便要将我小小的影子投在你的书页上，正投在你所读的地方。

但是你会猜得出这就是你孩子的小小影子吗？

当你黄昏时拿了灯到牛棚里去，我便要突然地再落到地上来，又成了你的孩子，求你讲故事给我听。

“你到哪里去了，你这坏孩子？”

“我不告诉你，妈妈。”这就是你同我那时所要说的话了。

(冰 心 译)

① 印度的一部叙事诗，相传系第五世纪蚁蛭所作。全诗二万四千章，分为七卷。

商人

妈妈，让我们想象，你待在家里，我到异邦去旅行。

再想象，我的船已经装得满满的，在码头上等候启碇了。

现在，妈妈，你想一想告诉我，回来时我要带些什么给你。

妈妈，你要一堆一堆的黄金吗？

在金河的两岸，田野里全是金色的稻实。

在林荫的路上，金色花也一朵一朵地落在地上。

我要为你把它们全都收拾起来，放在好几百个篮子里。

妈妈，你要秋天的雨点一般大的珍珠吗？

我要渡海到珍珠岛的岸上去。

那个地方，在清晨的曙光里，珠子在草地的野花上颤动，珠子落在绿草上，珠子被汹涌的海浪一大把一大把地撒在沙滩上。

我的哥哥呢，我要送他一对有翼的马，会在云端飞翔的。